
Asian Philosophical Texts

Research Centre for East Asian Studies (EASt) &
Centre Interdisciplinaire d'Etude des Religions
et de la Laïcité (CIERL)
at Université libre de Bruxelles, Belgium

with the Research Institute for Japanese Studies at Kanda University
of International Studies (KUIS)

and European Network of Japanese Philosophy (ENOJP)

25–27 October 2018

2 Program

PROGRAM

25 October

9:00–9:15 Introduction: **Roman Paşca**, *Kanda University of International Studies*, **Pierre Bonneels** & **Takeshi Morisato**, *Université libre de Bruxelles*

Opening with Zhuangzi 莊子

9:15–10:00 **Albert Galvany**, Seeing, Contemplating or Scrutinizing?: The Translation and Philosophical Problems of the Verbs *Jian* 見 and *Guan* 觀 in the *Zhuangzi*

10:00–10:15 Break

10:15–11:00 **Raphaël Van Daele**, Case Studies in Translating the *Zhuangzi*: Is the Exegetical Tradition a Translation Tool?

11:00–11:15 Break

11:15–12:00 **Min Tang**, The Heavenly, the Human, and Wondering in the *Zhuangzi*

12:00–14:00 Lunch

Moving from the Zhuangzi to Gongsun Long 公孫龍 and then to the Buddhist Logic

14:00–14:45 **Yijing Zhang**, « Cheval blanc n'est pas cheval » : une traduction qui donne lieu à des malentendus

14:45–15:00 Break

15:00–15:45 **Maitreyee Datta**, Classical Indian Dialectics used to refute the Reality of Tense in *Mūlamadhyamakakārikā* and *Khan-danakhandakhādya*

16:00–18:00 VUB-ULB World Literature and Philosophies Lecture Series
Vol. 5: Graham Mayeda (University of Ottawa), *Permeating
Each Others' Hearts: Natsume Sōseki and Watsuji Tetsurō on
Ethics and the Unity of Self and Other*

26 October

Translating Buddhist Philosophical Texts

- 9:30–10:15 **Peter Baekelmans**, Translating *The Awakening of Faith in
Mahayana*
- 10:15–10:30 Break
- 10:30–11:15 **Adrian Kreutz**, Recapture, Transparency, Negation and a
Logic for the *Catuskoti*
- 11:15–11:30 Break
- 11:30–12:15 **Gyan Prakash**, The Early Buddhist Concept of Avidyā in
Translation
- 12:15–14:30 Lunch
- 14:30–15:15 **Andrei V. Paribok**, Buddhist Concept of Five Skandhas and
Its Western Interpretation
- 15:15–15:30 Break
- 15:30–16:15 **Rafal Felbur**, Translating the *Zhaolun* 肇論
- 16:15–16:30 Break
- 16:30–17:15 **Takeshi Morisato**, Philosophical Translations of Buddhist
Texts: Kukai as a Case Study

27 October

Cross-Cultural Translations of Philosophical Texts

- 9:00–9:45 **Lorenzo Marinucci**, Air in translation: three texts about 風 *fū*

- 9:45–10:00 Break
- 10:00–10:45 **Margaret Chu**, Philosophy for Children: Translation of Selected Sections in Chapter Six, ‘Xing li zi xun’ (Definition of Terms on Nature & Principle) of the *Yang zheng lei bian* (Miscellaneous Compilation on Correct Nurturing) by Zhang Bo-xing
- 10:45–11:00 Break
- 11:00–11:45 **Xiaodan (Grace) Feng**, Cultural Appealing and Localization: a Rhetorical Translation Study of *Summa Theologiae*’s First Chinese Translation in the 17th Century
- 12:00–14:00 Lunch

Problems of Translation in Contemporary Philosophy

- 14:00–14:45 **Roman Paşca**, *Traduttore as Traditore*: The Case for Imperfect Translations
- 14:45–15:00 Break
- 15:00–15:45 **Kenn Nakata Steffensen**, The fate of philosophy in an Anglobalising world: Linguistic homogenisation, philosophical pluralism and Japanese-English translation
- 15:45–16:00 Break

The Social Critique in Contemporary Asian Philosophy

- 16:00–16:45 **Takamichi Sakurai**, The Philosophical Relevance of Fujita Shōzō’s Social Critique of Postwar Japan’s Totalitarianism
- 16:45–17:00 Break
- 17:00–17:45 **Patricia Amate Núñez**, The Language of Women in Confucianism from a Sociolinguistic Perspective
- 17:45–18:00 Break

Myth in Indian Philosophy

18:00–18:45 **Ruzana V. Pskhu**, On the Role of Myth in Indian Philosophy: Terminological Considerations

General Discussion

Moderator **Kenn Nakata Steffensen & Roman Paşca**

18:45–19:15

20:00–22:00 Reception

This Conference is co-sponsored by the
EASt & CIERL at
Universite libre de Bruxelles, RIJS at Kanda
University of International Studies,
and the ENOJP

PARTICIPANTS

Presenters

Gerry F. Arambala (La Salle University Ozamis, Philippines)

Peter Baekelmans (Collegio Missionario di Scheut, Italy; KU Leuven, Belgium)

Pierre Bonneels (Université libre de Bruxelles, Belgium)

Margret Chu (The Royal Commonwealth Society in Hong Kong, Hong Kong)

Maitreyee Datta (Jadavpur University, India)

Rafal Felbur (Stanford University, USA)

Xiaodan (Grace) Feng (KU Leuven, Belgium)

Albert Galvany (University of the Basque Country, Spain)

Adrian Kreutz (University of Birmingham; Oxford University, UK)

Lorenzo Marinucci (University of Rome Tor Vergata, Italy)

Takeshi Morisato (Université libre de Bruxelles, Belgium)

Alexa Nord-Bronzyk (Nanyang Technological University, Singapore)

Patricia Amate Núñez (Almeria University, Spain)

Roman Paşca (Kanda University of International Studies, Japan)

Andrei V. Paribok (Saint Petersburg State University, Russia)

Gyan Prakash (The Indian Institute of Technology, Dhanbad, India)

Takamichi Sakurai (Keio University, Japan; University of Heidelberg, Germany)

Kenn Nakata Steffensen (University College Dublin, Ireland)

Min Tang (University of North Carolina at Chapel Hill; Yale University, USA)

Raphaël Van Daele (Université libre de Bruxelles, Belgium; Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, EHHS, France)

Yijing Zhang (Sun Yat-sen University, China)